LUGHAAT
Journal of Arabic Linguistics
Volume 2 No. 1 March 2026 | 1-18
e-ISSN: 3090-5397 | DOI: 10.15575/lughaat.v2i1.2276

أسلوبا الترجمة بالاقتباس والتنوع في الترجمة النصية لفيلم "أليفيا 2053"

Translation Techniques: Quotation and Variation in the Textual Translation of the Film Alephia 2053

Romadhoni Habibullah[1], Dedi Supriadi[2], Rifqi Muhammad Firdaus[3], Wahab[4]
[1,2]*UIN Sunan Gunung Djati, Bandung, Indonesia*
[3]*Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, United Arab Emirates*
[4]*UIN Sulthan Thaha Saifuddin, Jambi, Indonesia*
e-mail: romadhoniihabibullah@gmail.com

First Received: November 4, 2025 Final Proof Received: February 15, 2026

Abstract

This study discusses the application of adaptation and variation techniques in the subtitles of Alephia 2053, an Arabic-language animated film with a dystopian theme that is rich in social and political criticism. The main focus of this study is how translators convey the meaning of the source language dialogue into Indonesian while considering cultural context, emotional expression, and the dramatic and communicative effectiveness of the message. This study applies a qualitative descriptive method, using Molina and Albir's classification of translation techniques as an analytical framework to examine specific instances of subtitle translation in the film. Data was collected from the official subtitles of the film and analyzed to examine the forms and functions of the use of adaptation and variation techniques. The results of the study indicate that adaptation techniques are widely used to align meaning with the cultural context of Indonesia, particularly in idiomatic and emotionally charged expressions. In expressions with idiomatic and emotional content. Meanwhile, variation techniques appear in the form of changes in sentence structure, additional emotional intensity, and alignment of speaking style to feel natural in the target language. Both techniques have proven effective in reviving the narrative message of the film without sacrificing meaning accuracy. This study that success in audiovisual translation is largely determined by the translator's ability to understand linguistic and cultural nuances, as well as their sensitivity to the accompanying visual and audio dynamics.

Keywords: Adaptation Techniques, Variation Techniques, Subtitles, Alephia 2053

الملخص

هذا البحث يتناول تطبيق تقنيتي التكييف والتنوع في الترجمة النصية (السبتايتل) لفيلم أليفيا 2053، وهو فيلم كرتوني باللغة العربية يحمل طابع ديستوبيا ويحتوي على نقد اجتماعي وسياسي. يركز البحث بشكل رئيسي على كيفية قيام المترجم بنقل معنى الحوار من اللغة المصدر إلى اللغة الإندونيسية مع مراعاة السياق الثقافي، والتعبير العاطفي، وفعالية الرسالة من الناحية الدرامية والتواصلية. اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي النوعي مع الرجوع إلى تصنيف تقنيات الترجمة وفقا لمولينا وألبير. تم جمع البيانات من ترجمة الفيلم النصية وتحليلها لدراسة أشكال ووظائف استخدام تقنيتي التكييف والتنوع. أظهرت النتائج أن تقنية التكييف استُخدمت بشكل كبير لمواءمة المعنى مع السياق الثقافي الإندونيسي، خاصة في التعبيرات الاصطلاحية والعاطفية. أما تقنية التنوع فظهرت في شكل تغيير تركيب الجمل، وزيادة الشحنة العاطفية، ومطابقة أسلوب الكلام ليبدو طبيعيا في اللغة الهدف. وقد ثبت أن هاتين التقنيتين قادرتان على إحياء الرسالة السردية للفيلم دون التضحية بدقة المعنى. تؤكد الدراسة أن نجاح الترجمة السمعية البصرية

يعتمد بشكل كبير على قدرة المترجم على فهم دلالات اللغة والثقافة، وحساسيته تجاه الديناميكيات البصرية والصوتية المصاحبة.

الكلمات الأساسية: تقنيات التكييف، تقنيات التنوع، الترجمة النصية، أليفيا 2053

المقدمة

تمثل الترجمة عنصرا محوريا في عملية تداول المعلومات والقيم الثقافية في ظل العولمة. ولا يقتصر دورها على التحويل اللغوي الحرفي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بل تتجاوز ذلك لتؤدي وظيفة تواصلية وثقافية، إذ تسهم في نقل المعنى والانفعال والرسالة الثقافية بشكل شامل ومتكامل(Firdaus, Rohanda, & Dayudin, 2025). يرى كاتفورد لترجمة تمثل عملية تقوم على نقل المعنى من لغة إلى أخرى باستخدام طرائق ومناهج متنوعة (,Machali 2000). ومع تزايد الحاجة إلى تبادل المعلومات بين الدول، غدت الترجمة جسرا حيويا للتواصل بين الأمم، ولا سيما في ظل التطور المتسارع الذي يشهده مجال الإعلام (Newmark, n.d.) .

تعد الوسائط السمعية والبصرية وخصوصا الأفلام وسيلة قوية لنقل الافكار الأيديولوجية والنقد الاجتماعي والقيم الثقافية بصريا ولفظيا. وفقا (Pradopo, 2021)، يجب أن يحمل عنوان العمل الادبي بما في ذلك الفيلم قدرة على الايحاء والرمزية والمعنى الدلالي الذي يعكس مضمون الرسالة او القصة. فالأفلام لا تقتصر على الترفيه فحسب بل تعد أيضا أداة لنقل رسائل عامة غالبا ما تكون سياسية وتعكس الواقع الاجتماعي. وفي سبيل توسيع الوصول إلى الافلام عبر اللغات، تُمثل الترجمة النصية (السبتايتل) أحد الحلول المحورية في الترجمة السمعية البصرية، لما لها من دور في تقليص الفجوة اللغوية بين المتلقي والعمل الفيلمي عبر نقل الحوارات المنطوقة إلى نص مكتوب متزامن مع الصورة والصوت ,Arbain & Santoso) (2023. ومع ذلك فإن إعداد الترجمة النصية ليس عملية ترجمة اعتيادية نظرا للقيود التقنية واللغوية التي تؤثر على جودة الترجمة النهائية.

يعد فيلم الرسوم المتحركة أليفيا 2053 موضوعا مثيرا للدراسة لاحتوائه على سرد ديستوبي حول المقاومة ضد النظام الاستبدادي. تم عرض الفيلم عام 2021 من قبل شركة سبرينغ إنترتينمنت وحظي بردود فعل واسعة من الجمهور الدولي بفضل مضامينه ورسائله السياسية القوية. كما تتسم الشخصيات والحوار في الفيلم باللغة العربية المعاصرة المليئة بالتعابير الاصطلاحية والرموز والسياقات الاجتماعية والثقافية المميزة للشرق الأ وسط.

لذلك، فإن ترجمته إلى اللغة الإندونيسية تتطلب من المترجم توظيف استراتيجيات تضمن الحفاظ على وفاء المعنى، وفي الوقت نفسه تحقيق قابلية القراءة لدى المشاهدين الإندونيسيين(Khoiriyatunnisa & Yuniar, 2022) .

تواجه ترجمة العناوين الفرعية للأفلام مثل أليفيا 2053 تحديات لغوية وتقنية ليست بالهينة. فاللغة العربية كلغة مصدر تتميز ببنية نحوية معقدة ومفردات تحمل أبعادا دينية وثقافية عالية. في المقابل، تميل اللغة الإندونيسية كلغة هدف إلى البساطة والوضوح (Akmaliyah,2016) .علاوة على ذلك، تواجه عملية الترجمة في العناوين الفرعية قيودا زمنية لعرض النصوص، وعدد الأحرف في كل سطر، مع ضرورة التزام التزامن مع العناصر السمعية والبصرية في الفيلم. وهذا يتطلب كفاءة في نقل الرسالة دون التضحية بدقة المعنى.

ولمواجهة هذه التحديات، يجب أن تكون استراتيجيات الترجمة قادرة على التكيف مع الفروق الثقافية واللغوية مع الحفاظ على المعنى الأساسي ,Firdaus, Rohanda, & Muslikah) (2025. في هذا السياق، تصبح تقنيات التكييف والتنوع مناهج ملائمة. تُستخدم تقنية التكييف عندما لا يوجد ما يعادل مفهوم ثقافي في اللغة العربية ضمن الثقافة الإندونيسية، فيضطر المترجم لاستبداله بعنصر آخر يعادل وظيفيا (Molina & Hurtado Albir, 2002). أما تقنية التنوع، فهي تساعد على جعل بنية الجملة أو أسلوب اللغة في العنوان الفرعي أكثر طبيعية وسهولة في الفهم بالنسبة للمشاهد المستهدف (Anita et al., 2018).

يسهم اعتماد تقنيتي التكييف والتنوع في ترجمة عناوين فيلم *أليفيا 2053* في نقل الرسالة بصورة أوضح وأكثر انسجاما مع السياق التداولي. إذ تتسم كثير من جمل الفيلم بطابع اصطلاحي واستعاري ورمزي، الأمر الذي يجعل الترجمة الحرفية غير قادرة على إيصال المعنى المقصود على نحو دقيق. وتؤدي تقنية التكييف دورا في الحفاظ على البعد الثقافي والعاطفي للنص، بينما تتيح تقنية التنوع مرونة تركيبية تتلاءم مع بنية اللغة الإندونيسية ومعاييرها الأسلوبية. غير أن الإفراط في توظيف الترجمة الحرة قد يفضي إلى تلاشي الخصوصية الثقافية للغة المصدر، في حين أن الالتزام الجامد بالبنية الأصلية قد يقلل من قابلية تقبل النص لدى المتلقي.

وتبرز أهمية هذه الدراسة في تحليل تطبيق تقنيتي التكييف والتنوع في ترجمة العناوين الفرعية للأفلام العربية، ولا سيما فيلم *أليفيا 2053* .ومن شأن نتائجها أن تسهم في إثراء الإطار النظري والممارسة المهنية في مجال الترجمة السمعية البصرية، إضافة إلى تعميق الفهم حول أثر استراتيجيات الترجمة في تعزيز جودة التواصل بين الثقافات. كما تمكن هذه الدراسة المترجم من اختيار الاستراتيجية الأنسب لإنتاج ترجمة دقيقة دلاليا وفعالة تواصليا لدى الجمهور الإندونيسي.

منهج البحث

تعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي النوعي، لما يتيحه من إمكانات في رصد الظواهر اللغوية وتحليلها في ترجمة العناوين الفرعية لفيلم *أليفيا 2053*، مع التركيز على تقنيتي التكييف والتنوّع. ويُمكّن هذا المنهج الباحث من عرض البيانات عرضًا تحليليًا معمّقًا في سياقها التداولي، والكشف عن تحوّلات المعنى التي تطرأ في أثناء الانتقال من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Sugiyono, 2024).

تتكون بيانات هذه الدراسة من بيانات أولية وثانوية. وقد تم الحصول على البيانات الأولية من خلال توثيق ومراقبة العناوين الفرعية لفيلم *أليفيا 2053*، بينما جُمعت البيانات الثانوية من مصادر أدبية وعلمية ذات صلة، مثل الكتب والمجلات الأكاديمية، لدعم الإطار النظري والتحليل.

أما جمع البيانات فتم عبر التوثيق والملاحظة غير التفاعلية. ويتضمن التوثيق أخذ لقطات من مشاهد الفيلم التي تتضمن ترجمات تمثل تطبيق تقنيتي التكييف والتنوّع، في حين تمّت الملاحظة دون مشاركة الباحث مباشرة في عملية الترجمة، بل من خلال رصد النسخة النهائية للترجمات على شكل العناوين الفرعية.

ويستند تحليل البيانات إلى نموذج مايلز وهوبيرمان، الذي يشتمل على ثلاث مراحل رئيسية: تقليص البيانات، عرض البيانات، واستخلاص الاستنتاجات. بعد جمع البيانات، تم فرزها وفق صلتها بتقنيتي التكييف والتنوّع، ثم تنظيمها في جداول أو عرض وصفي. ومن خلال هذه الإجراءات، يستخلص الباحث الاستنتاجات المتعلقة باستراتيجيات الترجمة المعتمدة، وكيفية تأثير هذه التقنيات على دقة المعنى وقبول الجمهور للعناوين الفرعية للفيلم.

نتائج البحث ومناقشتها

تقنيات التكييف في فيلم أليفيا

تقنية التكييف هي استبدال العناصر الثقافية في النص الأصلي بعناصر أكثر ملاءمة ضمن ثقافة اللغة الهدف، كما يجب أن تكون هذه العناصر مألوفة للقارئ المستهدف. بالإضافة إلى ذلك، يرى مولينا وألبير أن تقنية التكييف هي أسلوب ترجمة يُستخدم لاستبدال العناصر الثقافية في لغة المصدر بعناصر ثقافية في لغة الهدف تحمل خصائص مشابهة (Molina & Hurtado Albir, 2002).

Film Alephia 2053 4:17

لجدول 1.1 بيانات التكييف

الصورة 1.1

الصورة 1.2

كلمة "أيتها الحشرة" هي عبارة تستخدم عادة كإهانة في العربية. في ترجمة العناوين الفرعية، تم تكييف العبارة لتصبح "انت قطعة لحم عديمة الفائدة!" وهو تعبير اكثر قوة ووضوح في الإهانة بالنسبة للغة الاندونيسية. تم هذا التكييف لنقل الشحنة العاطفية وشدة الإهانة بطريقة اصطلاحية وسياقية تلائم المشاهدين الاندونيسيين، كما يعزز اختيار الكلمات الطابع الدرامي بما يتوافق مع مشاعر الشخصية في المشهد.

Film Alephia 2053 9:45

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
لمعلومات التي جمعناها قادتنا إلى شخصٍ	المعلومات أوصلتنا إلى شاب	المعلومات أوصلتنا إلى شاب

لجدول 1.2 بيانات التكييف

الصوة 1.4

الصورة 1.3

الجملة العربية الأصلية "المعلومات أوصلتنا إلى شاب" تعني حرفيًا "المعلومات أوصلتنا إلى شاب". ومع ذلك، في نسخة الترجمة للعناوين الفرعية، تم تكييف الجملة لتصبح: "المعلومات التي جمعناها أوصلتنا إلى شخص ما". ويُبرز هذا التغيير استخدام استراتيجية التكييف في جانبين رئيسيين، هما اختيار الكلمات وإضافة السياق.

أولًا، تم استبدال كلمة "شاب"، التي تشير تحديدًا إلى "شاب"، بكلمة "شخص ما" في الترجمة. ويُرجح أن هذا التكييف جاء نظرًا لأن هوية الشخصية في المشهد لم تُكشف بعد بشكل كامل، فاختيار "شخص ما" يمنح إحساسًا أكثر حيادية ويحافظ على توتر السرد.

ثانيًا، أُضيفت عبارة "التي جمعناها"، التي لم تكن موجودة في النص الأصلي. ولا تهدف هذه الإضافة إلى إطالة الجملة فحسب، بل لتوضيح أن المعلومات تم الحصول عليها من عملية محددة، وليس من مصدر مجهول أو بالصدفة، مما يعزز الانطباع بأن المتحدث شارك بنشاط في البحث أو التحقيق.

بشكل عام، يهدف التكييف في هذه الجملة إلى تعزيز التماسك السردي، والحفاظ على جو التوتر، وإثراء المعلومات المقدمة للمشاهدين دون الإخلال بسير القصة. وتُبيّن هذه الترجمة أن العناوين الفرعية ليست مجرد تمثيل للغة، بل تُعد جزءًا أساسيًا من نقل القصة، يخضع لمبادئ الدراما والبراغماتية وملاءمة الجمهور.

Film Alephia 2053 10:49

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
توقف عن الحركة وإلا سنطلق النار!	توقفا! أي حركة نطلق النار	توقفا !أي حركة نطلق النار

لجدول 1.3 بيانات التكييف

الصورة 1.5

الصورة 1.6

الجملة العربية "توقفا! أي حركة نطلق النار" تُترجم حرفيا إلى "توقفا! كل حركة، نطلق النار!"، وتتكون الترجمة من جملتين منفصلتين، كل منهما تنقل أمرا وعاقبة. ومع ذلك، في نسخة العناوين الفرعية، تم تكييف الجملة لتصبح "توقف عن الحركة أو نطلق النار!"، وهو شكل من النهي أكثر شيوعا في اللغة الإندونيسية، وخاصة في سياق تحذيرات الأجهزة الأمنية.

جاء التكييف لدمج الجملتين في بنية شرطية واحدة أكثر اختصارا ووضوحا. فعبارة "كل حركة" تُرجمت إلى "الحركة"، بينما استُخدم الرابط "أو" ليحل محل العلاقة السببية بشكل ضمني. والنتيجة جملة يمكن للمشاهد فهمها بسرعة وتبدو طبيعية كحوار في موقف طارئ. كما تتجنب الجملة الطابع الجامد للترجمة الحرفية الذي قد يخل بإيقاع السرد البصري.

لا يقتصر هذا التكييف على تبسيط البنية فحسب، بل يحافظ أيضا على الشحنة العاطفية والدرجة الملحة المطلوبة في مشاهد الأكشن أو العسكرية. وتصبح الترجمة النصية أكثر تواصلية وفاعلية في نقل قصد الشخصية دون فقدان المعنى الأساسي للنص الأصلي، مما يبرز تطبيق مبدأ التكييف الذي يركز على قابلية الفهم، وعادات وثقافة الجمهور المستهدف، والقوة الدرامية في الوسائط السمعية البصرية.

Film Alephia 2053 16:15

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
تذكر أنك من تسبب في موته!	دم اختك في رقبتك	دم اختك في رقبتك

لجدول 1.4 بيانات التكييف

الصورة 1.7

الصورة 1.8

الجملة العربية "دم أختك في رقبتك" تعني حرفيا "دم أختك على رقبتك". وهذه العبارة اصطلاح عربي يُستخدم للتعبير عن أن شخصا ما يتحمل المسؤولية الأخلاقية عن وفاة شخص آخر. في نسخة العناوين الفرعية، تم تكييف الجملة لتصبح "تذكر، أنت من تسبب في موته!"، وهو تعبير مباشر وأكثر عاطفية في اللغة الإندونيسية.

تم هذا التكييف لاستبدال الاصطلاح الذي يصعب على المشاهد الإندونيسي فهمه حرفيا بعبارة ذات معنى عملي متكافئ. فعبارة "الدم على الرقبة" غير مألوفة في الإندونيسية وقد تثير غموضا، لذلك تم تحويلها إلى جملة أكثر وضوحا وصراحة. تنقل الجملة المعدلة شعور الذنب بشكل مباشر وتزيد من حدة الصراع بين الشخصيات.

من الناحية التواصلية، يوضح هذا التكييف نجاح المترجم في نقل المعنى الثقافي مع مراعاة العوامل الاصطلاحية والعاطفية والاجتماعية. كما أن اختيار عبارة "أنت من تسبب في موته" يعزز شدة الدراما ويوجه المشاهد نحو المواجهة العاطفية، وهو جوهر المشهد. وهذا مثال على التكييف الذي لا يغير الكلمات فحسب، بل يحافظ أيضا على قوة الرسالة في سياق الثقافة المستهدفة.

Film Alephia 2053 22:03

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
افحص صندوق القفازات	افتحي الحجرة	افتحي الحجرة

لجدول 1.5 بيانات التكييف

الصورة 1.9

الصورة 1.10

الجملة العربية "افتحي الحجرة" تعني حرفيا "افتحي الغرفة". عادة ما تشير كلمة الحجرة إلى "غرفة" أو "حجرة"، لكن في السياق البصري أو في موقف يتعلق بالمركبات، يمكن أن تشير إلى جزء محدد من الداخل، مثل المقصورة أو الدرج. في الترجمة النصية تم تكييف الجملة لتصبح "افحصي صندوق القفازات"، وهو تعبير أكثر دقة في السياق ويشير إلى المقصورة الأمامية للسيارة.

تم هذا التكييف لأن ترجمة الحجرة حرفيا قد تربك المشاهد إذا جاء متزامنا مع مشهد يظهر شخصا يفتح مقصورة السيارة. كلمة "صندوق القفازات" أكثر تحديدا ومعروفة في اللغة الإندونيسية كجزء من لوحة القيادة. كما أن تغيير الفعل من "افتحي" إلى "افحصي" يوضح وظيفة الفعل، أي ليس مجرد الفتح، بل البحث أو التفحص داخل المقصورة.

وبالتالي، لا يقتصر هذا التكييف على تصحيح المعنى وفق السياق البصري فحسب، بل يضمن أيضا توافق المصطلحات مع عادات متحدثي اللغة الهدف. وتعكس هذه الاستراتيجية حساسية المترجم تجاه الواقع السمعي البصري، حيث تعد سرعة الفهم والدقة المرجعية أمورا حاسمة للحفاظ على تزامن المعنى والمشهد في العناوين الفرعية.

Film Alephia 2053 22:34

اللغة المصدرية	الترجمة الحرفية	الترجمة النصية
هذا كذب	هذا كذب	كفى خرافاتك!

لجدول 1.6 بيانات التكييف

الصورة 1.12

الصورة 1.11

الجملة العربية "هذا كذب" تعني حرفيا "هذا كذب". الجملة قصيرة ومباشرة وتعتبر تصريحا واقعيا. ومع ذلك، في الترجمة النصية تم تكييفها لتصبح "كفى بحكاياتك!"، وهو تعبير أكثر عاطفية وبلاغة. يقوم هذا التكييف بتحويل شكل التصريح إلى صيحة تعبر عن الانزعاج أو الرفض بطريقة أكثر حدة.

استبدلت كلمة "كذب" بعبارة "حكاياتك" للتعبير عن الاتهام بطريقة أكثر سخرية وتقليل من قيمة ما يُقال. وهذا يخلق تأثيرا دراميا أقوى، إذ يوحي بأن ما يقال ليس مجرد كذب، بل يبدو كقصة خيالية غير معقولة. بالإضافة إلى ذلك، استخدام عبارة "كفى بـ..." يوضح نفاد صبر المتحدث، وهو شعور غير موجود صراحة في النص العربي.

يعمل هذا التكييف على إثراء المعنى دون تغيير الرسالة الأساسية، وهي رفض صحة ما يقوله الخصم. كما يوضح أن الترجمة النصية في الوسائط السمعية البصرية لا تقتصر على

نقل المعنى الأساسي، بل تهدف أيضا إلى التقاط نبرة العاطفة وطريقة الكلام وسلوك الشخصية، ليشعر المشاهد بالتوتر والديناميكية في الصراع بشكل أكثر اكتمالا.

Film Alephia 2053 28:15

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
حتى أستطيع أن أقدم لك ما تريد، يجب أن أعرف الفكرة العامة لخطتك!	انا سأكون عينكم في الداخل لكن علي أن أطّلع على تفاصيل الخطة	انا سأكون عينكم في الداخل لكن علي أن أطّلع على تفاصيل الخطة

لجدول 1.7 بيانات التكييف

الصورة 1.13

الصورة 1.14

الجملة العربية "أنا سأكون عينكم في الداخل لكن علي أن أطلع على تفاصيل الخطة" تعني حرفيا "سأكون عيونكم في الداخل، لكن يجب أن أعرف تفاصيل الخطة". في الترجمة النصية تم تكييف الجملة لتصبح "لكي أتمكن من تقديم ما تريدون، أحتاج إلى معرفة الصورة العامة لخطةكم!"، ويشمل هذا التكييف تغيير بنية الجملة، توسيع المعنى، وتحويل التركيز من التفاصيل التقنية إلى السياق الاستراتيجي.

بدلا من استخدام كلمة "تفاصيل" كما في الترجمة الحرفية، اختارت النسخة النصية عبارة "الصورة العامة" التي تبدو أكثر طبيعية وملاءمة في سياق التفاوض أو التخطيط الكبير. كما أن الجملة التمهيدية "لكي أتمكن من تقديم ما تريدون" تضيف نبرة إقناعية وتعزز العلاقة بين الشخصيات. يخلق هذا التكييف حوارا أكثر سلاسة ودرامية، مع الحفاظ على جوهر الرسالة في النص الأصلي.

Film Alephia 2053 31:15

الترجمة النصية	**الترجمة الحرفية**	**اللغة المصدرية**
أعرف كيف يعملون	أعرف جيدًا كيف يعملون	**أعرف جيدًا كيف يعملون**

لجدول 1.8 بيانات التكييف

الصورة 1.16

الصورة 1.15

الجملة العربية "أعرف جيدا كيف يعملون" تعني حرفيا "أعرف جيدا كيف يعملون". في الترجمة النصية تم تكييف الجملة لتصبح "أعرف كيف يعملون!" مع استبدال كلمة "يعملون" بـ "يعملون بطريقة تشغيلية"، مما يعطي إيحاء تقنيا وعسكريا.

تتلاءم هذه الترجمة مع سياق الشخصية أو الموقف المرتبط بمنظمة، نظام أمني، أو الاستخبارات. كلمة "يعملون بطريقة تشغيلية" تحمل دلالة أكثر تحديدا واحترافية، خصوصا في سياق المراقبة، التسلل، أو العمليات السرية. هذا التغيير يعزز دقة المعنى ويجعل الحوار أكثر مصداقية ومتوافقا مع العالم السردي المبني في الفيلم. كما يقوي هذا التكييف بناء الشخصية ويعمق الانطباع بالذكاء والاستعداد لدى المتحدث.

Film Alephia 2053 31:38

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
ابحث عن أي شيء مريب	فتشوا المكان بأكمله!	فتشوا المكان بأكمله!

لجدول 1.9 بيانات التكييف

الصورة 1.18

الصورة 1.17

الجملة العربية "فتشوا المكان بأكمله!" تعني حرفيا "فتشوا المكان كله!" أو "فتشوا كامل الموقع!". في الترجمة النصية تم تكييف الجملة لتصبح "ابحثوا عن شيء مريب!"، حيث يحول التكييف التركيز من المكان إلى الهدف.

يهدف هذا التغيير إلى توضيح قصد الفعل في السرد. فبدلا من الاكتفاء بوصف البحث بدون اتجاه محدد، تشير الترجمة مباشرة إلى هدف البحث ("شيء مريب")، ما يجعلها أكثر فاعلية ويوجه خيال المشاهد. يخلق هذا التكييف جملة أكثر وظيفية وتتماشى مع الموقف الطارئ أو التحقيقي في المشهد.

تقنية التنوع هي أسلوب ترجمة يُستخدم عند حدوث تغير في العناصر اللغوية أو ما وراء اللغوية في النص المترجم، مثل التغيير في الأسلوب، المستوى اللغوي، اللهجة، أو الجوانب الاجتماعية والثقافية الأخرى، وذلك لتكييف النص مع السياق أو جمهور اللغة الهدف (Molina & Hurtado Albir, 2002).

Film Alephia 2053 5:18

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
افرغ الطريق فورا!	على الجميع إخلاء الشوارع فوراً	على الجميع إخلاء الشوارع فوراً

لجدول 1.10 بيانات التكييف

الصورة 1.19

الصورة 1.20

الجملة العربية "على الجميع إخلاء الشوارع فورا" تعني حرفيا "يجب على الجميع أن يُخلوا الشوارع فورا". أما في الترجمة الحرفية (الترجمة الفرعية)، فقد حُولت الجملة إلى "أخلوا الشوارع فورا!"، مما يُظهر تطبيق تقنية التنويع .ويكمن هذا التغيير في بنية الجملة، حيث تحولت من صيغة وصفية ذات فاعل صريح إلى صيغة أمر أكثر إيجازا ومباشرة، بما يتناسب مع أسلوب التواصل في المواقف الطارئة.

تستخدم تقنية التنويع هذه لإيصال المعنى بطريقة أكثر فاعلية من الناحية الدرامية والبصرية. إن حذف الفاعل وتبسيط بنية الجملة يسهمان في تسريع فهم المشاهد دون الإخلال بالمعنى الأصلي. وبهذا تصبح الترجمة الفرعية أكثر تواصلية وتنسجم مع حدة الموقف في المشهد، مثل حالات الإخلاء أو التعليمات العاجلة.

Film Alephia 2053 7:00

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
لا أريد أن أمر بما مررت به!	أريد أن أعيش ما عشته طواللا حياتك	لا أريد أن أعيش ما عشته طوال حياتك

لجدول 1.11 بيانات التكييف

الصورة 1.22

الصورة 1.21

الجملة العربية "لا أريد أن أعيش ما عشته طوال حياتك" تعني حرفيا "لا أريد أن أعيش ما عشته طوال حياتك". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "لا أريد أن أعيش ما عشته!"، حيث تم تبسيط بنية الجملة وتحويلها من صيغة سردية طويلة إلى تعبير عاطفي أكثر مباشرة ووضوحا.

تستخدم تقنية التنويع هنا لاختصار الجملة دون فقدان معناها الأساسي، مع تكييف أسلوب الخطاب ليبدو أكثر طبيعية في اللغة الإندونيسية. كما تم استبدال عبارة "أن أعيش ما عشته طوال حياتك" بعبارة أقصر وأكثر شيوعا في الحوارات اليومية، مما يجعل الإيقاع أكثر سلاسة في سياق الفيلم. هذا التغيير يعزز الأثر العاطفي ويجعل الترجمة الفرعية أكثر حيوية وتواصلية.

Film Alephia 2053 7:51

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
نصف الجيوش انحازت للشعب	إنقسم الجيش ووقف قسم منه إلى جانب الشعب	إنقسم الجيش ووقف قسم منه إلى جانب الشعب

لجدول 1.12 بيانات التكييف

الصورة 1.24

الصورة 1.23

الجملة العربية "انقسم الجيش ووقف قسم منه إلى جانب الشعب" تعني حرفيا "انقسم الجيش، ووقف قسم منه إلى جانب الشعب". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "نصف الجيش وقف مع الشعب"، حيث تم تبسيط بنية الجملة وجعلها أكثر إيجازا ومباشرة في نقل المعلومة الأساسية.

تستخدم تقنية التنويع هنا من خلال تحويل الجملة السردية إلى عبارة أكثر تحديدا من الناحية الكمية. فقد تم تبسيط عبارة "انقسم الجيش" إلى "نصف الجيش"، مما يجعلها أكثر وضوحا وسهلة الفهم. هذا التغيير يخلق ترجمة فرعية أكثر كفاءة وتوازنا في الإيقاع ضمن السياق السمعي البصري، دون المساس بالمعنى الأصلي.

Film Alephia 2053 11:54

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
يا لك من طفل أحمق ومحتقر	ولد حقير	ولد حقير

لجدول 1.13 بيانات التكييف

الصورة 1.25

الصورة 1.26

العبارة العربية "ولد حقير" تعني حرفيا "صبي حقير". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "أيها الولد الغبي الحقير"، حيث أُضيفت كلمتان إضافيتان من ألفاظ الإهانة لتقوية التعبير العاطفي للازدراء. هذا التغيير يجعل الإهانة أكثر حدة وتأثيرا في اللغة الإندونيسية.

تظهر تقنية التنويع هنا من خلال إثراء معجم الإهانة دون الترجمة الحرفية للنص الأصلي. فإضافة كلمتي "غبي" و"حقير" توسع البعد العاطفي للعبارة الأصلية، لتتناسب مع مشاعر الغضب أو الاشمئزاز التي يعبر عنها المتحدث. تسهم هذه التنويعة في خلق حوار أكثر كثافة وانسجاما مع جو الصراع في المشهد.

Film Alephia 2053 22:38

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
والدك رجل وطني يحب الآخرين ووطنه	ابوك كان رجلًا وطنيًا محبًا للشعب والدولة	ابوك كان رجلًا وطنيًا محبًا للشعب والدولة

لجدول 1.14 بيانات التكييف

الصورة 1.27

الصورة 1.28

الجملة العربية "أبوك كان رجلا وطنيا محبا للشعب والدولة" تعني حرفيا "كان والدك رجلا وطنيا يحب الشعب والدولة". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "كان والدك رجلا وطنيا يحب الآخرين والدولة"، مع الحفاظ على المعنى الأساسي مع بعض التغييرات الطفيفة في الألفاظ وترتيب البنية.

تستخدم تقنية التنويع هنا باستبدال كلمة "الشعب" بـ"الآخرين"، مما يمنح المعنى طابعا أوسع وأكثر عمومية. كما تم تعديل ترتيب الجملة لتبدو أكثر سلاسة وطبيعية في اللغة الإندونيسية. هذا التغيير يجعل الترجمة الفرعية أكثر مرونة وأقرب إلى الأسلوب المحكي للمشاهد، دون الإخلال بالمعنى الجوهري الذي يصور الأب بوصفه شخصية وطنية مخلصة محبة للناس وللوطن.

Film Alephia 2053 30:22

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
اللعنة... لم يُخدع	لم يصدق	لم يصدق

لجدول 1.15 بيانات التكييف

الصورة 1.29

الصورة 1.30

الجملة العربية "لم يصدق" تعني حرفيا "هو لم يصدق". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "تبا... لم يُخدع"، حيث تم تغيير الفعل وإضافة تعبير عاطفي في بداية الجملة. هذا يظهر تنويعا في البنية وشدة التعبير.

الجملة العربية "لم يصدق" تعني حرفيا "هو لم يصدق". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "تبا... لم يُخدع"، حيث تم تغيير الفعل وإضافة تعبير عاطفي في بداية الجملة. هذا يظهر تنويعا في البنية وشدة التعبير.

التحويل من "لم يصدق" إلى "لم يُخدع" يوضح تحولا من عدم تصديق سلبي إلى إدراك الشخصية لنجاحها في اكتشاف خدعة. إضافة "تبا..." تعطي تعبيرا قويا عن الإحباط، بما يتناسب مع جو الفشل أو التوتر في المشهد. تقنية التنويع هذه تجعل الترجمة الفرعية أكثر حيوية وتعكس مشاعر الشخصية بشكل أوضح.

Film Alephia 2053 40:35

الترجمة النصية	الترجمة الحرفية	اللغة المصدرية
لا أصدق هذا	هذا غير معقول	معقول غير هذا

لجدول 1.16 بيانات التكييف

الصورة 1.32

الصورة 1.31

الجملة العربية "هذا غير معقول" تعني حرفيا "هذا غير معقول". أما في الترجمة الفرعية فقد تم تنويعها إلى "لا أصدق هذا"، حيث تم تحويل البيان الموضوعي إلى رد فعل شخصي. هذا يظهر تحولا من تقييم منطقي إلى تعبير عاطفي.

تعمل هذه التنويعة على تعزيز تفاعل الشخصية مع الموقف الذي تواجهه. بتحويل "غير معقول" إلى "لا أصدق"، تصبح الترجمة الفرعية أكثر تعبيرا وتنسجم مع شدة المشاعر في المشهد. هذا يُساعد المشاهد على فهم الحالة النفسية للشخصية مباشرة من خلال كلمات مألوفة في الحوار اليومي.

الخلاصة

تظهر هذه الدراسة أن تقنيتي التكييف والتنوع تمثلان استراتيجيتين أساسيتين في عملية ترجمة العناوين الفرعية لفيلم أليفيا 2053. تُستخدم تقنية التكييف لاستبدال العناصر

الثقافية في لغة المصدر بعناصر أكثر ملاءمة وألفة ضمن ثقافة اللغة الهدف. ويصبح هذا ضروريا بشكل خاص عند ترجمة التعابير الاصطلاحية والرمزية أو الجمل المحملة بالعاطفة، حيث لا يمكن للمعنى الحرفي أن ينقل الرسالة كما ينبغي للجمهور الإندونيسي.

أما تقنية التنوع، فتستخدم أكثر في الجانب اللغوي، مثل ترتيب بنية الجمل، تغيير أسلوب الكلام، أو تعزيز التعبيرات لتصبح أكثر تواصلا وطبيعية في اللغة الإندونيسية. وتساعد هذه التقنية على تبسيط تراكيب الجمل المعقدة من العربية إلى شكل أكثر إيجازا وسهولة في الفهم للمشاهد، لا سيما في سياق العناوين الفرعية التي تخضع لقيود عدد الأحرف، مدة العرض، وضرورة التزامن مع العناصر البصرية والسمعية.

لا تساعد هاتان التقنيتان على نقل المعنى بفاعلية فحسب، بل تحافظان أيضا على التسلسل السردي للفيلم بما يتوافق مع شدة الدراما التي بناها صانعو الفيلم. وهذا يبرهن أن ترجمة العناوين الفرعية ليست مجرد عملية نقل لغة، بل هي عملية تكييف للتواصل البصري والثقافي، تتطلب من المترجم حساسية تجاه سياق الموقف والقيم الثقافية والأهداف التواصلية للحوار في الفيلم.

وبناء عليه، يمكن الاستنتاج أن تطبيق تقنيتي التكييف والتنوع لا يعزز جودة العناوين الفرعية من حيث قابلية القراءة وقبول الجمهور فحسب، بل يلعبان دورا محوريا في الحفاظ على قوة الرسالة في النص الأصلي. ومن المتوقع أن تسهم هذه الدراسة في تطوير أبحاث الترجمة، وخصوصا في مجال الترجمة السمعية البصرية، كما يمكن أن تكون مرجعا لتحديد استراتيجيات ترجمة دقيقة لغويا وحساسة ثقافيا وبصريا.

المراجع

Akmaliyah. (2016). Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam, 13(1).

Anita, R., Marmanto, S., & Diah Kristina. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi Dan Variasi Pada Subtitle Film Batman Versi Bahasa Jawa Mataraman. 3(1). https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.19664

Arbain, & Santoso, Di. (2023). Pengenalan Subtitle dan Terjemahan Film Berbahasa Inggris Masyarakat Berdaya dan Inovasi .Mayadani, 4(1).

Firdaus, R. M., Rohanda, R., & Dayudin, D. (2025). A Linguistic Analysis Of Arabic Language Errors In The Thesis Abstracts Of Arabic Language and Literature Students At Uin Sunan

Gunung Djati 2024. Gunung Djati Conference Series, 55. https://conferences.uinsgd.ac.id

Firdaus, R. M., Rohanda, R., & Muslikah, S. (2025). Blending Languages: Code-Switching and Code-Mixing in Academic Arabic Communication in Abu Dhabi. Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, 11(2), 203-220. https://doi.org/10.15408/a.v11i2.42319

Khoiriyatunnisa, L., & Yuniar, I. R. (2022). Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi "Al-Farabi" Versi Arabic Cartoon. Berajah Journal, 2. https://doi.org/10.47353/bj.v2i4.167

Machali, R. (2000). Pedoman Bagi Penerjemah (Panduan Lengkap Bagi Anda Yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional. PT Grasindo.

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. 498 Meta, XLVII, 4. https://doi.org/10.7202/008033ar

Newmark, P. (n.d.). A Textbook of Translation. Prentice HallLondon: Prentice Hall.

Pradopo, R. D. (2021). Beberapa teori sastra metode kritik dan penerapannya. UGM PRESS.

Sugiyono. (2024). Metode-Penelitian-Kuantitatif-Kualitatif-Dan-R-D. CV Saba Jaya.